2024/1699

26.6.2024.

Sporazum između Europske unije i Narodne Republike Bangladeša o određenim aspektima usluga zračnog prijevoza

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

NARODNA REPUBLIKA BANGLADEŠ,

s druge strane,

(dalje u tekstu zajednički „stranke”)

PRIMJEĆUJUĆI da su sklopljeni bilateralni sporazumi o uslugama zračnog prijevoza između nekoliko država članica Europske unije i Narodne Republike Bangladeša koji sadržavaju odredbe protivne pravu Europske unije,

PRIMJEĆUJUĆI da Europska unija ima isključivu nadležnost u pogledu nekoliko aspekata koji mogu biti uključeni u bilateralne sporazume o uslugama zračnog prijevoza između država članica Europske unije i trećih zemalja,

PRIMJEĆUJUĆI da na temelju prava Europske unije zračni prijevoznici s poslovnim nastanom u državi članici imaju pravo na nediskriminirajući pristup zračnim putovima između država članica Europske unije i trećih zemalja,

UZIMAJUĆI U OBZIR sporazume između Europske unije i određenih trećih zemalja kojima se predviđa mogućnost da državljani tih trećih zemalja steknu vlasništvo nad zračnim prijevoznicima licenciranima u skladu s pravom Europske unije,

PREPOZNAJUĆI da se određene odredbe bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza između država članica Europske unije i Narodne Republike Bangladeša koje su protivne pravu Europske unije moraju uskladiti s tim pravom kako bi se stvorila čvrsta pravna osnova za usluge zračnog prijevoza između Europske unije i Narodne Republike Bangladeša te očuvao kontinuitet tih usluga zračnog prijevoza,

PRIMJEĆUJUĆI da na temelju prava Europske unije zračni prijevoznici u načelu ne smiju sklapati sporazume kojima bi se moglo utjecati na trgovinu među državama članicama Europske unije i čiji su cilj ili učinak sprječavanje, ograničavanje ili narušavanje tržišnog natjecanja,

PREPOZNAJUĆI da bi odredbe u bilateralnim sporazumima o uslugama zračnog prijevoza sklopljenima između država članica Europske unije i Narodne Republike Bangladeša kojima se i. zahtijeva donošenje, ili se pogoduje donošenju, sporazumâ među poduzetnicima, odluka udruženja poduzetnika ili usklađenog djelovanja kojima se sprječava, narušava ili ograničava tržišno natjecanje među zračnim prijevoznicima na relevantnim zračnim putovima; ili ii. jačaju učinci takvih sporazuma, odluka ili usklađenog djelovanja; ili iii. zračnim prijevoznicima ili drugim privatnim gospodarskim subjektima delegira odgovornost za poduzimanje mjera kojima se sprječava, narušava ili ograničava tržišno natjecanje među zračnim prijevoznicima na relevantnim zračnim putovima, mogle učiniti neučinkovitima pravila tržišnog natjecanja koja se primjenjuju na poduzetnike,

PRIMJEĆUJUĆI da nije cilj Europske unije, u okviru ovog Sporazuma, povećati ukupan opseg zračnog prometa između Europske unije i Narodne Republike Bangladeša, utjecati na ravnotežu između zračnih prijevoznika Europske unije i zračnih prijevoznika Narodne Republike Bangladeša niti u pregovorima dogovoriti izmjene odredaba postojećih bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza u pogledu prometnih prava,

PRIMJEĆUJUĆI da je Sud Europske unije utvrdio da određene odredbe bilateralnih sporazuma koje je nekoliko država članica sklopilo s trećim zemljama nisu spojive s pravom Europske unije,

PREPOZNAJUĆI da će se usklađenošću prava Europske unije i odredaba bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza između država članica Europske unije i Narodne Republike Bangladeša pružiti održiv način osiguravanja kontinuiteta i razvoja usluga zračnog prijevoza između Europske unije i Bangladeša,

PRIMJEĆUJUĆI da ovaj Sporazum ne mora utjecati na odredbe bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza između država članica Europske unije i Narodne Republike Bangladeša koje nisu neusklađene s pravom Europske unije,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Opće odredbe

1. Za potrebe ovog Sporazuma „države članice" znači države članice Europske unije, a „Ugovori o EU-u" znači Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije.

2. Upućivanje u svakom od sporazuma navedenih u Prilogu 1. na državljane države članice koja je stranka tog sporazuma smatra se upućivanjem na državljane država članica Europske unije.

3. Upućivanje u svakom od sporazuma navedenih u Prilogu 1. na zračne prijevoznike ili zračne kompanije države članice koja je stranka tog sporazumu smatra se upućivanjem na zračne prijevoznike ili zračne kompanije koje je imenovala ta država članica.

Članak 2.

Imenovanje od strane države članice

1. Odredbama stavaka 2. i 3. ovog članka zamjenjuju se odgovarajuće odredbe u člancima navedenima u Prilogu 2. točki (a) odnosno (b) u pogledu imenovanja zračnog prijevoznika od strane dotične države članice, odobrenjâ i dozvola koje mu je dodijelila Narodna Republika Bangladeš odnosno odbijanja, opoziva, suspenzije ili ograničenja odobrenjâ ili dozvola zračnog prijevoznika.

2. Po primitku imenovanja od strane države članice Narodna Republika Bangladeš dodjeljuje odgovarajuća odobrenja i dozvole uz minimalno postupovno odgađanje, pod uvjetom da:

i. zračni prijevoznik ima poslovni nastan, u skladu s Ugovorima o EU-u, na državnom području države članice koja ga imenuje i važeću operativnu licenciju u skladu s pravom Europske unije; i

ii. država članica koja je odgovorna za izdavanje njegove svjedodžbe o sposobnosti provodi i održava učinkovit regulatorni nadzor zračnog prijevoznika, a odgovarajuće aeronautičko tijelo jasno je naznačeno u imenovanju; i

iii. je zračni prijevoznik u vlasništvu, izravnom ili većinskom, te pod stvarnim nadzorom država članica i/ili državljana država članica i/ili drugih država navedenih u Prilogu 3. i/ili državljana tih drugih država.

3. Narodna Republika Bangladeš može odbiti, opozvati, suspendirati ili ograničiti odobrenja ili dozvole nekog zračnog prijevoznika koji je imenovala država članica ako:

i. zračni prijevoznik nema poslovni nastan, u skladu s Ugovorima o EU-u, na državnom području države članice koja ga imenuje ili nema važeću operativnu licenciju u skladu s pravom Europske unije; ili

ii. država članica koja je odgovorna za izdavanje njegove svjedodžbe o sposobnosti ne provodi ili ne održava učinkovit regulatorni nadzor zračnog prijevoznika ili u imenovanju nije jasno naznačeno odgovarajuće aeronautičko tijelo; ili

iii. zračni prijevoznik nije u vlasništvu, izravnom ni većinskom, ili nije pod stvarnim nadzorom država članica i/ili državljana država članica, i/ili drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država; ili

iv. zračni prijevoznik već ima odobrenje za rad na temelju bilateralnog sporazuma između Narodne Republike Bangladeša i druge države članice, a ostvarivanjem prometnih prava na temelju ovog Sporazuma na zračnom putu kojim je obuhvaćena jedna točka u toj drugoj državi članici zaobilazio bi ograničenja prometnih prava uvedena tim drugim sporazumom; ili

v. zračni prijevoznik posjeduje svjedodžbu o sposobnosti koju je izdala država članica s kojom Narodna Republika Bangladeš nije sklopila bilateralni sporazum o uslugama zračnog prijevoza, a ta država članica uskratila je prometna prava zračnom prijevozniku koji je imenovala Narodna Republika Bangladeš.

U ostvarivanju svojih prava na temelju ovog stavka Narodna Republika Bangladeš ne radi razliku između zračnih prijevoznika Europske unije na temelju državne pripadnosti.

Članak 3.

Sigurnost

1. Odredbama stavka 2. ovog članka dopunjuju se odgovarajuće odredbe u člancima navedenima u Prilogu 2. točki (c).

2. Kada je država članica imenovala zračnog prijevoznika čiji regulatorni nadzor provodi i održava druga država članica, prava Narodne Republike Bangladeša na temelju sigurnosnih odredaba sporazuma između države članice koja je imenovala zračnog prijevoznika i Narodne Republike Bangladeša primjenjuju se jednako u pogledu donošenja, provedbe ili održavanja sigurnosnih standarda od strane te druge države članice te u pogledu odobrenja za rad tog zračnog prijevoznika.

Članak 4.

Oporezivanje avionskoga goriva

1. Odredbama stavka 2. ovog članka dopunjuju se odgovarajuće odredbe u člancima navedenima u Prilogu 2. točki (d).

2. Neovisno o bilo kojoj drugoj suprotnoj odredbi, ničime iz bilo kojeg od sporazuma navedenih u Prilogu 2. točki (d) ne sprječava se državu članicu da na nediskriminirajućoj osnovi nameće porez, carine, naknade ili pristojbe na gorivo isporučeno na njezinu državnom području za upotrebu u zrakoplovu imenovanog zračnog prijevoznika Narodne Republike Bangladeša koji prometuje između jedne točke na državnom području te države članice i druge točke na državnom području te države članice ili na državnom području druge države članice.

Članak 5.

Spojivost s pravilima tržišnog natjecanja

1. Neovisno o bilo kojoj drugoj suprotnoj odredbi, ničime iz bilo kojeg od sporazuma navedenih u Prilogu 1. ne smije se i. pogodovati donošenju sporazumâ među poduzetnicima, odluka udruženja poduzetnika ili usklađenog djelovanja kojima se sprječava, narušava ili ograničava tržišno natjecanje; ii. jačati učinke takvih sporazuma, odluka ili usklađenog djelovanja; ili iii. delegirati privatnim gospodarskim subjektima odgovornost za poduzimanje mjera kojima se sprječava, narušava ili ograničava tržišno natjecanje.

2. Odredbe sporazuma navedenih u Prilogu 1. koje su nespojive sa stavkom 1. ovog članka ne primjenjuju se.

Članak 6.

Prilozi Sporazumu

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 7.

Revizija ili izmjena

Stranke mogu u svakom trenutku revidirati ili izmijeniti ovaj Sporazum uz obostranu suglasnost.

Članak 8.

Stupanje na snagu i privremena primjena

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu kada stranke obavijeste jedna drugu, u pisanom obliku, da su završeni njihovi unutarnji postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. Neovisno o stavku 1., stranke su suglasne privremeno primjenjivati ovaj Sporazum od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada su stranke obavijestile jedna drugu o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu.

3. Sporazumi i drugi dogovori između država članica i Narodne Republike Bangladeša koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno navedeni su u Prilogu 1. točki (b). Ovaj se Sporazum primjenjuje na sve takve sporazume i dogovore od njihova stupanja na snagu ili početka privremene primjene.

Članak 9.

Prestanak

1. U slučaju prestanka nekog od sporazuma navedenih u Prilogu 1. sve odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na dotični sporazum naveden u Prilogu 1. istodobno prestaju važiti.

2. U slučaju prestanka svih sporazuma navedenih u Prilogu 1. ovaj Sporazum istodobno prestaje važiti.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i bengalskom jeziku.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

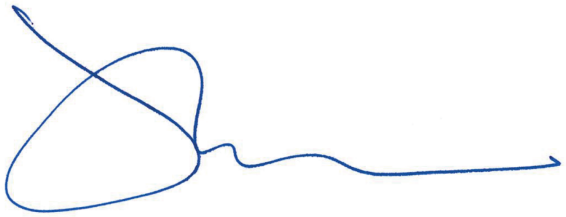
V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে



За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে



PRILOG 1.

Popis sporazumâ iz članka 1. ovog Sporazuma

(a) Sporazumi o uslugama zračnog prijevoza između Narodne Republike Bangladeša i država članica Europske unije koji su, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, sklopljeni, potpisani i/ili se privremeno primjenjuju

— Sporazum između Vlade Kraljevine Belgije i Vlade Narodne Republike Bangladeša o uslugama zračnog prijevoza, potpisan u Bruxellesu 20. siječnja 1995., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Belgija”;

Izmijenjen Memorandumom o razumijevanju potpisanim u Bruxellesu 20. srpnja 2000.;

— Sporazum između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Narodne Republike Bangladeša o zračnom prometu, potpisan u Bonnu 8. prosinca 1992., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Njemačka”;

Potrebno ga je tumačiti zajedno s Memorandumom o razumijevanju između Savezne Republike Njemačke i Vlade Narodne Republike Bangladeša potpisanim u Bonnu 8. prosinca 1992.;

— Sporazum između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Talijanske Republike o uslugama zračnog prijevoza između njihovih državnih područja, potpisan u Rimu 16. prosinca 1980., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Italija”;

Potrebno ga je tumačiti zajedno s Povjerljivim memorandumima o razumijevanju između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Talijanske Republike potpisanima u Rimu 16. prosinca 1980.;

— Sporazum između Vlade Kraljevine Nizozemske i Vlade Narodne Republike Bangladeša o uslugama zračnog prijevoza, potpisan u Dhaki 3. studenoga 1973., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Nizozemska”;

Izmijenjen Usuglašenim zapisnikom koji su delegacije Kraljevine Nizozemske i Narodne Republike Bangladeša potpisale u Haagu 7. studenoga 1989.;

Izmijenjen Memorandumom o razumijevanju između Vlade Nizozemske i Vlade Narodne Republike Bangladeša potpisanim u Haagu 6. travnja 1994.

(b) Sporazumi o uslugama zračnog prijevoza i drugi dogovori parafirani ili potpisani između Narodne Republike Bangladeša i država članica Europske unije koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno

— Sporazum između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Republike Poljske o uslugama zračnog prijevoza, parafiran u Dhaki 9. lipnja 1997., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Poljska”;

Potrebno ga je tumačiti zajedno s Memorandumom o razumijevanju između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Republike Poljske potpisanim u Dhaki 9. lipnja 1997.;

— Sporazum između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Francuske Republike o uslugama zračnog prijevoza, parafiran u Dhaki 2. srpnja 1998., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Francuska”;

Potrebno ga je tumačiti zajedno s Memorandumom o razumijevanju između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Francuske Republike potpisanim u Dhaki 2. srpnja 1998.;

— Sporazum između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Slovačke Republike o uslugama zračnog prijevoza, parafiran u Dhaki 17. siječnja 2007., dalje u tekstu u Prilogu 2. „Sporazum Bangladeš-Slovačka”;

Potrebno ga je tumačiti zajedno s Memorandumom o razumijevanju između Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Slovačke Republike potpisanim u Dhaki 17. siječnja 2007.;

Izmijenjen Memorandumom o razumijevanju između aeronautičkih tijela Vlade Narodne Republike Bangladeša i Vlade Slovačke Republike potpisanim u Slovačkoj 30. kolovoza 2007.

PRILOG 2.

Popis članaka u sporazumima navedenima u Prilogu 1., na koje se upućuje u člancima od 2. do 4. ovog Sporazuma

(a) Imenovanje od strane države članice:

— članak 3. Sporazuma Bangladeš-Belgija,

— članak 3. Sporazuma Bangladeš-Francuska,

— članak 3. Sporazuma Bangladeš-Njemačka,

— članak 4. Sporazuma Bangladeš-Italija,

— članak 3. Sporazuma Bangladeš-Nizozemska,

— članak 3. Sporazuma Bangladeš-Poljska,

— članak 3. Sporazuma Bangladeš-Slovačka,

(b) Odbijanje, opoziv, suspenzija ili ograničenje odobrenja ili dozvola:

— članak 5. Sporazuma Bangladeš-Belgija,

— članak 4. Sporazuma Bangladeš-Francuska,

— članak 4. Sporazuma Bangladeš-Njemačka,

— članak 5. Sporazuma Bangladeš-Italija,

— članak 4. Sporazuma Bangladeš-Nizozemska,

— članak 4. Sporazuma Bangladeš-Poljska,

— članak 4. Sporazuma Bangladeš-Slovačka,

(c) Sigurnost:

— članak 7. Sporazuma Bangladeš-Belgija,

— članak 8. Sporazuma Bangladeš-Francuska,

— članak 6. Sporazuma Bangladeš-Njemačka,

— članak 10. Sporazuma Bangladeš-Italija,

— članak 9. Sporazuma Bangladeš-Poljska,

— članak 9. Sporazuma Bangladeš-Slovačka;

(d) Oporezivanje avionskoga goriva:

— članak 10. Sporazuma Bangladeš-Belgija,

— članak 10. Sporazuma Bangladeš-Francuska,

— članak 8. Sporazuma Bangladeš-Njemačka,

— članak 6. Sporazuma Bangladeš-Italija,

— članak 5. Sporazuma Bangladeš-Nizozemska,

— članak 7. Sporazuma Bangladeš-Poljska,

— članak 6. Sporazuma Bangladeš-Slovačka.

PRILOG 3.

Popis drugih država navedenih u članku 2. ovog Sporazuma

(a) Republika Island (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);

(b) Kneževina Lihtenštajn (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);

(c) Kraljevina Norveška (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);

(d) Švicarska Konfederacija (u skladu sa Sporazumom između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o zračnom prometu).